

Wolfgang Ernst

Wandlungen der Vertragstypenordnung¹

Die letzten 125 Jahre

契約類型秩序的變化

過去的125年

1. die Wandlung（變化、轉變）
2. der Vertrag（契約）
3. letzt（最後的、最近的）

I. Vertragstypenordnung und Kodifikation

契約類型秩序與法典化

1. die Kodifikation（法典化、編纂）

[Rn. 1]

Für das Vertragsrecht des BGB ist bestimmend der Grundsatz der Inhalts- und Formfreiheit.

對於《德國民法典》的契約法而言，內容與形式自由的原則具有決定性地位。

主詞（底線） | 動詞（粗體） | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語（斜體）

句構、文法

1. bestimmend 原形：bestimmen
（決定、規範），作為形容詞，
表示「具有決定性」

單字、片語

1. die Inhaltsfreiheit：內容自由
2. die Formfreiheit：形式自由

Dem entspricht an sich ein Kontinuum von formfrei gültigen Vertragsvereinbarungen.

這本身對應於一個由形式自由且有效的契約協議所構成的連續體。

主詞（底線） | 動詞（粗體） | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語（斜體）

¹ 有使用Copilot輔助翻譯。

<p>句構、文法</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. entsprechen + Dativ (與……相符) 2. dem: 此處為 das 的 Dativ 形式 	<p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. an sich: 表示本身、就其本質而言 2. das Kontinuum: 連續體、連續性 3. formfrei: 形式自由的 4. gültig: 有效的 5. die Vertragsvereinbarung: 契約協議=Vertrag (契約)+Vereinbarung (協議)
---	---

Innerhalb dieses Kontinuums **stehen** gesetzliche Vertragstypen.

在這個連續體之中，法定契約類型佔有一席之地。

<p>句構、文法</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. innerhalb + Genetiv: 表示在…範圍之內 2. stehen: 站立、存在、位於，此處為抽象用法，表示「處於某範圍之中」 	<p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gesetzlich: 法律上的、法定的
--	--

Die Zuordnung zu einem dieser Typen **entscheidet** nicht mehr - wie im römischen Recht - über die Klagbarkeit der konkreten Vereinbarung, sondern liefert vor allem Normen dispositiver Natur.

對某一契約類型的歸類（似乎可以翻譯為：被歸類於某一契約類型，但原本的翻譯比較能夠表現出Zuordnung是這個句子的主詞）如今不再——如同在羅馬法中那樣——決定具體協議是否可提起訴訟，而是主要提供任意性規範（可以翻成任意規定嗎？）。

<p>句構、文法</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zu + Dativ: 表示「歸屬於某類型」 2. nicht ... sondern ...: 不是……而是…… 	<p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Zuordnung: 歸類、分配 2. Jemand über etw entscheiden: 決定 3. die Klagbarkeit: 可提起訴訟性 4. konkret: 具體的、實際的 5. die Vereinbarung: 協議 6. liefern: 提供、產出
--	---

	<p>7. vor allem: 主要是</p> <p>8. dispositiv: 任意性的、非強制性的、可由當事人排除的</p>
--	--

Die Qualifikation, die Feststellung, eine konkrete Vereinbarung unterfall e diesem und nicht jenem Vertragstyp, hat die wesentliche Funktion, dass d as Gesetz Detailregelungen für die Vertragsbeziehungen bereitstellt, sowie it die Parteien von einer autonomen Regelung abgesehen haben.

對某一具體契約協議歸屬於此契約類型而非那個契約類型之認定，其主要功能在於：只要當事人未作自主規範，法律便提供契約關係的細部規定。

主詞 (底線) | 動詞 (粗體) | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語 (斜體)

<p>句構、文法</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. unterfallen + Dativ: 歸屬於、受……規範。本處使用虛擬一式的用法，故儘管主詞是陰性單數，變化形式卻是unterfalle 2. bereitstellen: 提供 3. absehen von + Dativ: 放棄、自主排除 	<p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Qualifikation: 判定、歸類、資格、定性 2. die Feststellung: 認定、確定、辨別 3. wesentlich: 主要的、關鍵的、根本上的、本質的 4. die Detailregelung: 細部規定 5. die Vertragsbeziehung: 契約關係 6. die Partei: 契約當事人
---	---

Zu diesem Zweck definiert das objektive Recht - einigermaßen erschöpfend - die verfügbaren Vertragstypen und bestimmt diejenigen Elemente des Vertragskonsenses, die über die Zuordnung entscheiden (essentialia negotii).

為了這個目的，客觀法——在某種程度上是詳盡的——界定可用的契約類型，並確定那些決定契約類型的契約合意要素。

主詞 (底線) | 動詞 (粗體) | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語 (斜體)

<p>句構、文法</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zu + Dativ: 表示「為了……目的」 2. die: 指代前面的 Elemente 	<p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. der Zweck: 目的、目標 2. definieren: 定義、界定 3. einigermaßen: 相當、還算 4. erschöpfend: 詳盡的 5. verfügbar: 可供使用的 6. bestimmen: 確定、規定
--	---

	<p>7. der Konsens : 合意</p> <p>8. essentialia negotii : 法律行為的基本要素</p>
--	--

Viele Vereinbarungen **sperr**en sich einer glatten Zuordnung; damit **ist** das Problem der gemischten und der atypischen Verträge **berührt**, auf das zurückzukommen **ist**.

許多契約協議抗拒被順利歸類；因此觸及了混合契約與非典型契約的問題，這是必須回到的議題。

主詞 (底線) | 動詞 (粗體) | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語 (斜體)

<p>句構、文法</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. sich sperren + Dativ : 拒絕、抵觸、抗拒 2. das : 指代前面的 Problem 3. zurückkommen auf + Akkusativ : 回到某事、重新探討 	<p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. glatt : 順利的、無阻礙的 2. damit : 由此、因此 3. gemischt : 混合的 4. atypisch : 非典型的 5. berühren : 觸及、關聯
--	--